

# A horvát és szerb irodalom magyar recepciója

Mutatványoldalak egy készülő bibliográfiából

Amikor belefogtam a horvát és szerb irodalom magyar recepcióját feltáró bibliográfia elkészítésébe, magam sem gondoltam, hogy milyen nagy mennyiségű tétel fog összegyűlni. Azzal tisztában voltam, hogy mekkora és milyen forrásanyagot kell átnézni, de arra nem gondoltam, hogy 2900 tételnél tartva még mindig jelentős mennyiségű tétel vár beillesztésre (pl. Híd, Új Symposion, Ex Symposion bizonyos évfolyamainak vonatkozó adatai), és azt sem lehet tudni, hogy milyen új összefüggések derülnek ki, milyen, eddig nem ismert szálakat kell felgöngyöltíteni.

A bibliográfia a teljességre törekszik, időhatárt nem állított fel, hisz már a XIX. században is készültek fordítások, és ezek adatainak feltárása is legalább annyira fontos, mint a napjainkban megjelenő fordítások. A jegyzék nem válogat, nem minősít. A nemzetközi hírű szerzőkkel kapcsolatos leírások ugyanúgy bekerülnek a bibliográfiába, mint az első írását közlő írása, ha annak fellelhető magyar fordítása. Szerepeltetem a Magyarországon és a Vajdaságban megjelent fordításokat, elemző írások adatait. Elvétele más környező országokban megjelent írás leírása is megtalálható. Elsősorban a kötetekre és a folyóiratokra koncentráltam, de a fellelt napi- és hetilapban megjelent írások is bekerültek a gyűjteménybe.

A feldolgozásban a szokásos ISBD (g) nemzetközi szabvány rövidített változatát használtam. Jelen bemutató részben csak a közismert rövidítéseket alkalmaztam (pl.: p. = oldal, for. = fordította, szerk. = szerkesztette stb.). A feldolgozáskor igyekeztem a korhű szövegleírást alkalmazni a horvát és szerb nevek esetében. Ettől a rendszónak kiemelt neveknél az egyértelmű besorolás érdekében eltértem és a mai, latin betűs névleírást alkalmaztam. Sajnos, a mutatóban – helyszűke miatt – nem szerepel mutató. A tervezett kötet használatát szerzői, fordítói névmutató és folyó-

irat-mutató segíti. A használatos rövidítések feloldása is meg fog történni. A felhasznált források jegyzékét is közlöm.

A közölt részletek első fele a szerb és horvát irodalom általános kérdéseit tárgyaló magyar írások adatait tartalmazza. A másik rész Miroslav Krleža magyarul megjelent műveit és a rá vonatkozó magyar és magyarra lefordított irodalom leírását tartalmazza. A bibliográfia szerzői részéből kiemelt rész azt hivatott bemutatni, hogyan néz ki egy-egy szerző bibliográfiai feltárása.

Tisztában vagyok azzal, hogy e rövid részletben is vannak még hiányosságok, következetlenségek. Ezeket (és a további szöveg esetében is) a teljes jegyzék megjelenése előtt legjobb tudásom és forrásaim szerint igyekszem javítani.

## A horvát és szerb nyelvű irodalomról általában

### XIX. század

1. A dalmát irodalomról / K-p = Vasárnapi Újság, 1875. – 322–323. p.
2. Szerb és román vígjátékok = Koszorú, 1883. – 274–275. p.
3. Szerb költők hamvai = Koszorú, 1883. – 468. p.
4. Bosnyák renaissance / Szokolay Kornél = A Hét, 1896. I. köt. – 154–155 p.

### XX. század

#### *1920-as évek*

5. Bajza József: Horvát eposz Kálmán királyról / Gy. = Erdélyi Irodalmi Szemle, 1928. – 146. p.
6. Bajza József: Szerb költők magyarul / Kekel Béla = Erdélyi Irodalmi Szemle, 1929. – 354–355. p.
7. A mai jugoszláv irodalom / -a. -s. = Korunk, 1929. – 915–917. p.
8. Beográdi szerb írók önmagukról, terveikről, az aktuális irodalmi problémákról, szerb–magyar kultúrközeledésről / ? = Napló, 1929. dec. 25.
9. Nova Literatura : [Folyóiratism.] = Korunk, 1929. – 396. p.
10. Szerb költők magyarul / Bajza József = Budapesti Szemle, 1929. 214. köt. – 340–372. p.

#### *1930-as évek*

11. A horvát irodalom múltja, jelene és jövője / Kázmér Ernő = Nyugat, 1932. – 13–14. sz. – 79–84. p.
12. Balog István egykorú Karagyorgye-drámája és a szerb színészet kezdete / Waldapfel József = Egyetemes Philologiai Közlöny, 1932. – 221–229. p.

13. Jugoszláv irodalmi levél / Pável Ágoston = Magyar Írás, 1933. – 458–460. p.
14. Jugoszláv irodalmi és művészeti estet rendez a La Fontaine társaság a Zeneakadémián = Láthatár, 1934. 6. sz. – 12. p.
15. Balogh István egykorú Karagyorgye-drámája és a szerb színeszet kezdete / Waldapfel József. – [szerző] : Budapest, 1934. – 19. p.  
Különnyomat az Egyetemes Philológiai Közlöny 1932. számából.
16. A háború utáni délszláv irodalom / Csuka Zoltán = Válasz, 1935. – 541–544 p.
17. Kis riportok a jugoszláv irodalomból / Kázmér Ernő = Nyugat, 1936. 7. sz. – 69–72. p.  
Branislav Nušić A miniszterné c. színdarabjának bemutatója Budapesten. – Ivana Brlić-Mažuranić horvát író gyermekkönyveiről. – Ksaver Sandor Gjalski (családi nevén: Ljubo Babić) munkásságáról. – Dinko Simunovićről, Josip Kozaracról.
18. Délszláv irodalmi est Budapesten / Csuka Zoltán = Láthatár, 1937. – 1–3. p.
19. A jugoszláv irodalom népi vonatkozásai / Herceg János = Kelet Népe, 1938. I. sz. – 40–43. p.

*1940-es évek*

20. 40 éves a „Srpski Knyizevni Glasnik” / Kázmér Ernő = Láthatár, 1941. – 32–34. p.
21. Híd a Dráván / Németh László = Kelet Népe, 1940. 3. sz. – 21. p. és 4. sz. – 9–10. p.
22. Horvát lírai antológiák / Pável Ágoston = Katolikus Szemle, 1940. – 123–124. p.
23. Délszláv írók magyar nyelven / Herceg János = Kalangya, 10. évf. (1941). 3. sz. (március)
24. Három délszláv író / Keresztury Dezső = Nyugat, 1941. 4. sz. – 183–185. p.  
Szlavko Kolar Ítéletnap (vál. és ford. Hadrovics László), Ivan Cankar Szegénysor (ford. Pável Ágoston) c. novelláskötetéről és Milos Crnjanski Örökös vándorlás (ford. Csuka Zoltán) c. regényéről.
25. Most, Punte, Silta / Németh László = Kisebbségben, 1942. IV. köt. – 359. p.
26. Bunyevácok az irodalomban / Lévy Endre = Láthatár, 1943. – 285–288. p.
27. Szentelek Kornél irodalmi levelei 1927–1933. / Sajtó alá rend. és bevezetéssel ellátta: Bisztray Gyula, Csuka Zoltán. – Zombor ; Budapest, 1943.

28. Magyar és déli szláv szellemi kapcsolatok / Hadrovics László. – Budapest, 1944.
29. Köpeczi Béla: Dunatéli valóság. Valóság, 1946. 10. 51–54. p.
30. A belgrádi írókongresszus / Csuka Zoltán = Sorsunk, 1946. 3. sz. 169–170. p.
31. Jegyzet az írónak / Ivo Andrics ; ford. Hadrovics László = Valóság, 1947. 12. sz. – 883–885. p.
32. Két bácskai szerb író halálára / Csuka János = Sorsunk, 1947. 5. sz. 310–311. p.
33. A legnagyobb szerb eposz centenáriuma / Csuka János = Sorsunk, 1947. 9. sz. 539. p.
34. A délszláv irodalom alapvonalai / Csuka Zoltán = Valóság, 1947. – 225–232. p.
35. Délszláv népballadák / Hadrovics László ; ford. Csuka Zoltán = Diárium, 1947. húsvéti sz. – 42–43. p.
36. Jugoszláv Klim Szamgin / r. p. = Nagyvilág, 1947. 1. sz.
37. A délszláv barokk világából / Angyal Endre = Déli Csillag, 1948. 1. sz. 17–21. p.
38. Délszláv népi epika / Angyal Endre = Déli Csillag, 1948. 5. sz. – 164–169. p.
39. Dubrovnikai renaissance-vígjáték magyar bemutatója Magyarországon / Angyal Endre = Déli Csillag, 1948. 5. sz. – 248–249. p.

*1950-es évek*

40. Egy művészi partizán-regény / Csuka Zoltán = Nagyvilág, 1956. 1. sz. 234–236. p.
41. Irodalmi folyóiratok Szerbiában / Ivan Ivanji = Új Hang, 1956. 8. sz. – 71. p.
42. Hunyadi-énekek / Kiss Károly = Új Hang, 1956. 7. sz. – 61–63. p.
43. Ablaknyitás délre / Varga Imre = Tiszatáj, 1956. 4. sz. – 232–234. p.
44. Joakim Vujić és a pest-budai színjátszás / Bor Kálmán = Filológiai Közlöny, 1958. 2. sz. – 352–357. p.
45. Sztupica – a próza karmestere / Hámori Ottó = Film – Színház – Muzsika, 1958. jan. 17.

*1960-as évek*

46. A Sztérija-játékokról és a mai jugoszláv drámákról / Csuka Zoltán = Nagyvilág, 6. évf. (1961). 9. sz. (szept.). – 1419–1420. p.
47. A szomszéd népekkel való kapcsolataink történetéből : Válogatás hét évszázad írásaiból / Összeáll., jegyzetekkel ellát-

- ta: Kemény G. Gábor. ; Az anyaggyűjtés munkájában közrem.  
Fried István. – Budapest : Tankönyvkiadó, 1962. – 1039 p.  
**Ism.** A szomszéd népekkel való kapcsolataink történetéből / Lőkös István = Irodalomtörténeti Közlemények, 1963. 4. sz. – 528–531. p.
48. A jugoszláv népek irodalmának története / Csuka Zoltán. – Budapest : Gondolat, 1963. – 556 p.  
A jugoszláv irodalom magyar bibliográfiája / Kozocsa Sándor, Radó György. – 492–513. p.  
**Ism.** Magyar könyv Jugoszlávia irodalmáról: Csuka Zoltán: A jugoszláv népek irodalmának története / Angyal Endre = Nagyvilág, 9. évf. (1964). 10. sz. (okt.) – 1567–1568. p.  
**Ism.** Csuka Zoltán jugoszláv irodalmi története / Herceg János = Jelenkor, 7. évf. (1964). 3. sz. (márc.). – 285–287. p.  
**Ism.** Lőkös István = Alföld, 15. évf. (1964). 9. sz. (szept.). – 854–855. p.  
**Ism.** Póth István = Helikon, 10. évf. (1964). 2/3. – 335–337. p.  
**Ism.** Végh Ferenc = Magyartanítás, 8. évf. (1965). 2. (márc.). – 94–95. p.
49. Idők kapuja : háború utáni jugoszláv költők antológiája / Csuka Zoltán = Új Írás, 3. évf. (1963). 4. sz. (ápr.). – 458–460. p.  
1958-ban a Lykos Kiadó (Zágráb) gondozásában megjelentetett antológia apropóján a jugoszláv költészetről.
50. Jugoszláv irodalmi évfordulók / Angyal Endre = Jelenkor, 7. évf. (1964). 9. sz. (szept.). – 858–863. p.
51. Pillanatfelvétel a mai jugoszláv irodalomról / Bori Imre = Nagyvilág, 9. évf. (1964). 12. sz. (dec.). – 1855–1860. p.
52. Expresszionizmus a jugoszláv irodalomban / Slobodan Ž. Marković ; ford. Csuka Zoltán = Helikon, 10. évf. (1964). 2–3. sz. – 195–206. p.
53. Délszláv művek magyarul / Kristó Nagy István = Tiszatáj, 1965. 5. sz. – 118–121. p.
54. A jugoszláv költészet napjainkban / Bori Imre = Valóság, 9. évf. (1966). 6. sz. – 75–85. p.
55. Hajnóczy és a délszlávok : [Kortörténeti tanulmány] / Szeli István. – Novi Sad : Forum, 1965. – 199 p.
56. A horvát irodalom ma / Miroslav Vaupotić ; [ford. Csuka Zoltán] = Kortárs, 11. évf. (1967). 7. sz. (júl.). – 1148–1153. p.
57. Hat jugoszláv folyóirat / Lőkös István = Új Írás, 8. évf. (1968). 7. sz. (júl.). – 125–128. p.
58. Kölcsey Ferenc fordításai / Fried István = Irodalomtörténeti Közlemények, 1969. 6. sz. – 702–704. p.
59. Utak egymás felé : [Tanulmányok] / Szeli István. – Újvidék : Forum, 1969. – 275 p.

**Ism.** Fried István = Irodalmi Szemle, 13. évf. (1970). 9. sz. – 858–860. p.  
**Ism.** Vajdasági krónika / Benkő Ákos = Forrás, 1971. 2. sz. (márc.–  
ápr.). – 95–96. p.

*1970-es évek*

60. Történelmi múltú kulturális szervezet : előadás Budapesten a Szerb Matica mai feladatairól / Csuka Zoltán = Élet és Irodalom, 14. évf. (1970). 13. sz. (márc. 28.). – 7. p.
61. Irodalmak, kölcsönhatások : kapcsolattörténeti tanulmányok / Bori Imre. – Újvidék : Forum, 1971. – 159 p.  
**Ism.** Avantgardizmus és hagyomány / Á. Á. = Könyvvilág, 17. évf. (1972). 9. sz. (szept.). – 2. p.  
**Ism.** H. R. G. [Hajdú Ráfis Gábor] = Kritika, 1973. 12. (dec.). – 25–26. p.  
**Ism.** Jegyzet Bori Imre új könyvéről / Lőkös István = Kortárs, 16. évf. (1972). 10. sz. (okt.). – 1652–1653. p.
62. Magyar–délszláv irodalmi kapcsolatok / Bori Imre. – Novi Sad : Tartományi Tankönyvkiadó Intézet, 1970.  
**Ism.** Vajdasági krónika / Benkő Ákos = Forrás, 1971. 2. (márc.–ápr.). – 95–96. p.
63. Szerbia fölfedezése a magyar felvilágosult történetírásban / Fried István = A Hungarológiai Intézet Tudományos Közleményei, 1970. 2. sz.
64. Délszlávok és magyarok / Fried István = Napjaink, 10. évf. (1971). 1. sz. (jan.).  
Az újvidéki Hungarológiai Intézet magyar–délszláv összehasonlító értekezletet tartott a tudományosság témakörében 1970. nov. 19–21. között.
65. Magyar–jugoszláv irodalmi kapcsolatok : Komparatistikai problémák és tanulságok / Bori Imre = A Hungarológiai Intézet Tudományos Közleményei, 1971. 5–6. sz. – 9–13. p.
66. A szerb népköltészet hatása a magyar irodalmi gondolkodás fejlődésére a reformkor kezdetén / Fenyő István = A Hungarológiai Intézet Tudományos Közleményei, 3. évf. (1971). dec. (9. sz.). – 51–61. p.
67. A környező szocialista országok irodalmának kritikai fogadtatása hazánkban / (Szl.) = Nagyvilág, 17. évf. (1972). 2. sz. (febr.). – 113. p.  
Lőkös István a jugoszláv irodalom magyar vonatkozásait és a két irodalom közös problémáit ismertette.
68. Szomszédság és közösség : Délszláv–magyar irodalmi kapcsolatok, tanulmányok / Bori Imre, Fried István, Gerézdi Rabán ; szerk. Vujicsics D. Sztoján. – Budapest : Akadémiai Kiadó, 1972. – 550 p.

- Ism.** Angyal Endre = Jelenkor, 16. évf. (1973). 5. sz. (máj.). – 475–478. p.
- Ism.** Benkő Ákos = Alföld, 24. évf. (1973). 6. sz. (jún.). – 78–80. p.
- Ism.** Szomszédság és közösség : Délszláv–magyar irodalmi kapcsolatok / Hadrovics László = Nagyvilág, 1974. 3. sz. – 466–467. p.
- Ism.** Jankovics József = Kortárs, 17. évf. (1973). 6. sz. (jún.). – 989–990. p.
- Ism.** Párhuzamok és kölcsönhatások [Szomszédság és közösség. Délszláv–magyar irodalmi kapcsolatok. Szerkesztette Vujicsics D. Sztoján. Akadémiai Kiadó, Budapest, 1972. / Lévy Endre = Üzenet, 1973. 11. sz. (nov.). – 901–903. p.
- Ism.** [S. n.] = Korunk, 32. évf. (1973). 4. sz. (ápr.). – 644. p.
- Ism.** Szomszédság – távolság / Hanák Tibor = Új Látóhatár, 25. évf. (1974). 5. sz. – 416–418. p.
- Ism.** Wéber Antal = Irodalomtörténeti Közlemények, 78. évf. (1974). 2. sz. – 250–252. p.
- Ism.** Lőkös István = Irodalomtörténet, 57. évf. (ú. f. 6.) (1975). 1. sz. – 252–258. p.
69. A magyar, a szerb és a horvát avantgárd / Bori Imre. – 423–488. p. = Szomszédság és közösség : Délszláv–magyar irodalmi kapcsolatok, tanulmányok / Bori Imre, Fried István, Gerézdi Rabán ; szerk. Vujicsics D. Sztoján. – Budapest : Akadémiai Kiadó, 1972. – 550 p.
70. Szerb-horvát eredetű tízesünk / Gáldi László. – 285–310. p. = Szomszédság és közösség : Délszláv–magyar irodalmi kapcsolatok, tanulmányok / Bori Imre, Fried István, Gerézdi Rabán ; szerk. Vujicsics D. Sztoján. – Budapest : Akadémiai Kiadó, 1972. – 550 p.
71. A délszláv és a magyar énekköltés a 16. században / Vujicsics D. Sztoján. – 71–94. p. Szomszédság és közösség : Délszláv–magyar irodalmi kapcsolatok, tanulmányok / Bori Imre, Fried István, Gerézdi Rabán ; szerk. Vujicsics D. Sztoján. – Budapest : Akadémiai Kiadó, 1972. – 550 p.
72. A magyar és a szerb felvilágosodás párhuzamos vonásai / Szeli István. – 95–134. p. = Szomszédság és közösség : Délszláv–magyar irodalmi kapcsolatok, tanulmányok / Bori Imre, Fried István, Gerézdi Rabán ; szerk. Vujicsics D. Sztoján. – Budapest : Akadémiai Kiadó, 1972. – 550 p.
73. Jugoszláv – nem délszláv lexikon / Kolozsi Tibor = Üzenet, 1972. 1. sz. (jan.). – 59–64. p.  
Jugoslovenski književni leksikon / szerk. Živan Milisavac. – Újvidék : Matica srpska, 1971. ismertetése.

74. A délszláv irodalmak magyar kritikai fogadtatásáról / Lőkös István = *Alföld*, 22. [23]. évf. (1972). 2. sz. (febr.). – 46–51. p. Elhangzott a Debreceni Irodalmi Napok keretében a szomszéd népek irodalmáról rendezett ankéton, 1971. nov. 24.
75. Nemzet, nemzetiség, irodalom : a szocializmus korában : pillantás a mai Jugoszlávia szellemi életére / Lőkös István = *Kritika*, 1972. 4. sz. (máj.). – 13. p.
76. Délszláv–magyar irodalmi kapcsolatok : tudományos tanácskozás Budapesten, 1972. október 31-én és Szentendrén november 1-én / Andelić-Veselinović, M. = *A Hungarológiai Intézet Tudományos Közleményei*, 1973. 14. sz. – 129–130. p.
77. Vitkovics Mihály szerepéhez a magyar irodalmi népiesség fejlődésében / Fried István = *A Hungarológiai Intézet Tudományos Közleményei*, 5. évf. (1973). 14. sz.
78. A népek és nemzetiségek közötti kétirányú közlekedés az irodalom síkján / Juhász Géza = *Üzenet*, 1973. 1. sz. (jan.). – 29–54. p.
79. A magyar regény a horvát regényfejlődés tükrében / Bori Imre = *Literatura*, 1. évf. (1974). 2. sz. – 44–47. p.
80. Hidak jegyében / Lőkös István. – Budapest : Magvető, 1974. **Ism.** Közös dolgaink szintézise / Stojanović-Káich Katalin = *Üzenet*, 1974. 10. sz. (okt.). – 786–789. p.
81. Nemzeti irodalom – nemzetiségi irodalom / Szeli István. – Újvidék : Forum, 1974. – 278 p.
82. Konferenci a délszláv–magyar irodalmi kapcsolatokról a romantika korában / Fried István = *Helikon*, 21. évf. (1975). 3–4. sz. – 552–553. p. Az újvidéki Hungarológiai Intézet szervezésében.
83. Romantika, szerb népköltészet, magyar irodalom : Egy monográfiafejezet bevezetése / Fried István = *A Hungarológiai Intézet Tudományos Közleményei*, 7. évf. (1975). 25. sz. – 77–84. p.
84. Egy fejezet a magyar–szerbhorvát irodalmi és kulturális kapcsolatok történetéből : Zombor 1875–1918. / Káich Katalin. – Zombor : Művelődési Közösség ; Ravan grad, 1975. – (Ravan grad). **Ism.** A múltban tett léptek egymás felé / Lévy Endre = *Üzenet*, 1975. 7. sz. (júl.). – 519–521. p.
85. Szempontok a magyar és a szerb romantika párhuzamos vizsgálatához / Szeli István = *Helikon*, 21. évf. (1975). 3–4. sz. – 450–452. p. Elhangzott Budapesten, 1975-ben a Délszláv–magyar romantika c. értekezleten.
86. A forradalom és az ellenállás irodalma volt a témája a Horvát Írószövetség és PEN Club 1975 májusában, Zágrábban rendezett kollokviumának [...] = *Nagyvilág*, 21. évf. (1976). 10. sz. (okt.). – 1596. p.

87. Kritika és kölcsönösség / Juhász Géza = Kritika, 1977. 5. sz. (máj.). – 2. p. részletek. – Megjelent a Magyar Szó 1977. febr. 26-i és márc. 5-i számában.
88. Déli szláv–magyar szellemi kapcsolatok / Lőkös István. – Miskolc : Felsőmagyarország Kiadó, 1977.
89. A kelet-közép-európai klasszicizmus és Vitkovics Mihály / Fried István. – Hungarológiai Közlemények, 1978. – 36–37. sz.
90. A sztrugai költői esték – tizenhatodszor / Csuka Zoltán = Dunatáj, [1. évf.] (1978). [1. sz.] – 35–38. p.
91. Zágrábi irodalmi kollokvium / Illés László = Nagyvilág, 23. évf. (1978). 8. sz. (aug.). – 1240–1241. p.  
Téma Miroslav Krleža és August Cesarec. – Előadók Bori Imre és Dudás Kálmán is.
92. A délszláv népköltészet recepciója a magyar irodalomban Kazinczytól Jókaiig / Fried István. – Budapest, 1979.
93. Letopis Matice srpske : a Szerb Matica nagy múltú irodalmi folyóirata / Petar Milosavljević ; ford. Junger Ferenc = Kortárs, 23. évf. (1979). 2. (febr.). – 269–270. p.

*1980-as évek*

94. A jugoszláv népek irodalmának magyar fogadtatása 1945–1949 között / Lőkös István = Alföld, 31. évf. (1980). 7. sz. (júl.). – 58–62. p. Részlet.
95. Kapcsolattörténeti értekezleteink történetéből / Bosnyák István = Hungarológiai Közlemények, 1982. 52. sz. – 1–5. p.
96. A horvát „farmernadrágos próza” / Milosevits Péter = Tiszatáj, 1982. 4. sz.
97. Miroslav Krleža / Spiró György. – Budapest : Gondolat, 1982. – 540 p.  
**Ism.** Spiró György: Miroslav Krleža / Milosevits Péter = Filológiai Közöny, 1985. 1–4. sz.
98. Egy középkori horvát vers / Hadrovics László = Nagyvilág, 1983. 10. sz. – 1544–1547. p.
99. A magyar kultúra útjai Jugoszláviában / Szeli István ; [ford. Szeli Valéria]. – Budapest : Kossuth, 1983. – 137 p.  
ISBN 963 09 2115 4  
**Ism.** Adalékok a nemzetiségtudományhoz / Fried István = Irodalomtörténet, 66. évf. ; új folyam 16. (1984). 4. sz. – 1021–1028. p.  
**Ism.** Csapody Miklós = Hungarológiai Értesítő, 7. évf. (1985). 3–4. sz. – 178–179. p.  
**Ism.** Három jugoszláviai magyar könyvről / Botlik József = Somogy, 13. évf. (1985). 5. sz. (szept.–okt.). – 99–106. p.

- Ism.** Szeli István tanulmánya / Szokolczay Lajos = Tiszatáj, 38. évf. (1984). 7. sz. (júl.). – 81–86. p.
100. A XIX. századi magyar és szerb népiesség problémáiról / Bori Imre. = Délszláv–magyar irodalmi kapcsolatok 2. – Újvidék, 1984. – (Értekezések, monográfiák 8.).
101. Egymás irodalmának megismerése : A jugoszláv népek irodalmának gyöngyszemei Csuka Zoltán fordításában / Csordás Mihály. – 62–66. p. = Követni az időt : Tanulmányok, esszék, kritikák / Csordás Mihály. – Szabadka : Veljko Vlahović Munkásegylet, 1984. – 112 p. – (Életjel Könyvek ; 31).
102. Adatok a szerb–magyar kapcsolatokhoz a XVIII–XIX. század fordulóján / Fried István. = Délszláv–magyar irodalmi kapcsolatok 2. – Újvidék, 1984. – (Értekezések, monográfiák 8.).
103. A szerb–magyar irodalmi kapcsolatok jellegéhez a felvilágosodás korában / Fried István. = Délszláv–magyar irodalmi kapcsolatok 2. – Újvidék, 1984. – (Értekezések, monográfiák 8.).
104. Vitkovics Mihály szerepéhez a magyar irodalmi népiesség fejlődésében / Fried István = Délszláv–magyar irodalmi kapcsolatok 2. – Újvidék, 1984. – (Értekezések, monográfiák 8.).
105. Magyar és délszláv irodalmi tanulmányok / Lőkös István. – Budapest : Szépirodalmi, 1984.  
ISBN 963 15 2521 X
- Ism.** Kovács J. Béla = Forrás, 17. évf. (1985). 9. (szept.). – 87–88. p.
- Ism.** Kovács Sándor Iván = Népszabadság, 43. évf. (1985). 35. sz. – 7. p.
- Ism.** A létfontosságú megértés jegyében : Lőkös István új tanulmánykötetéről / Cs. Varga István = Új Forrás, 17. évf. (1985). 5. sz. (okt.). – 55–57. p.
- Ism.** Krleža és Németh László jegyében / Fűzi László = Tiszatáj, 40. évf. (1986). 3. sz. (márc.). – 43–45. p.
- Ism.** Szellemi hídverés / Pomogáts Béla = Üzenet, 1986. 12. sz. (dec.). – 773–776. p.
- Kelet- és Közép-Európa között / Fried István. – Budapest : Gondolat, 1986. kötetéről is.
- Ism.** Vajda Gábor = Kortárs, 30. évf. (1986). 7. sz. (júl.). – 164–166. p. A magyar–szerb együttműködés gyümölcsöző évei : 1850–1867 / Póth István. = Délszláv–magyar irodalmi kapcsolatok 2. – Újvidék, 1984. – (Értekezések, monográfiák 8.).
106. Kelet- és Közép-Európa között / Fried István. – Budapest : Gondolat, 1986.
- Ism.** Szellemi hídverés / Pomogáts Béla = Üzenet, 1986. dec., 12. sz., 773–776. p.

- Magyar és délszláv irodalmi tanulmányok / Lőkös István. – Budapest : Szépirodalmi, 1984. kötetéről is.
107. A magyar és a szerb preromantika költészetének viszonyulása a német irodalmi irányzatokhoz a XVIII–XIX. század fordulóján / Veselinović-Šulc Magdolna. = Délszláv–magyar irodalmi kapcsolatok 2. – Újvidék, 1984. – (Értekezések, monográfiák 8.).
108. Kelet- és Közép-Európa között / Fried István. – Budapest, 1986.
109. Elévülhetetlen téma : háborús könyvek Jugoszláviából / Lőkös István = Népszabadság, 44. évf. (1986). 98. sz. (ápr. 25.) – 13. p.
110. Balladák, versek sorsközösségben : Pável Ágoston válogatott műfordításai és versei / Harmat Béla = Üzenet, 1987. 6. sz.
111. Tanulmányok a magyar–délszláv irodalmi kapcsolatokról / Bori Imre. – Újvidék : Forum, 1987. – 294 p.  
**Ism.** Fried István = Hungarológiai Értesítő, 11. évf. (1989). 3–4. sz. – 327–329. p.  
**Ism.** Lőkös István = Irodalomtörténeti Közlemények 94. évf. (1990). 1. sz. – 127–132. p.
112. Szerbek Pest-Budán a múlt század első felében más népek társaságában / Sziklay László = Üzenet, 1987. 10–11. sz. (okt.–nov.). – 660–664. p.
113. A horvát „farmernadrágos próza” / Milosevits Péter = Most-Pimتهíd. – Szeged, 1989.

*1990-es évek*

114. Németh László délszláv irodalmi tárgyú esszéi : 1. rész : Krleža Adyról / Lőkös István = Kortárs, 34. évf. (1990). 4. sz. – 118–127. p.
115. Németh László délszláv irodalmi tárgyú esszéi : 2. rész : Híd a Dráván / Lőkös István = Kortárs, 34. évf. (1990). 5. sz. – 128–139. p.
116. Németh László délszláv irodalmi tárgyú esszéi : 3. rész : Most, punte, silta / Lőkös István = Kortárs, 34. évf. (1990). 6. sz. – 137–141. p.
117. Nemzeti érzület, történelemábrázolás, magyarságkép : Jegyzetek a horvát romantika egy fejezetéről / Lőkös István = Magyarok, 2. évf. (1990). 8. sz. – 110–118. p.
118. Utak és tévutak Kelet-Közép-Európa irodalmaiban / Fried István = Tiszatáj, 1991. 5. sz.
119. Hosszú útnak pora... : tanulmányok, kritikák / Szeli István. – Újvidék : Forum, 1991. – 241 p.  
 ISBN 86-323-299-X  
**Írások a horvát és szerb irodalomról:** Dositej-kommentárok. – 18–37. p.; Hadrovics Lászlóról. – 118–120. p.; Könyvek közös gondjainkról. – 169–237. p.; Eredmények és gondok az összehasonlító

- irodalomban. – 171–178. p.; Sava Babić két könyve. – 179–190. p.; Bevezetés a Dositej-olvasásba. – 198–202. p.; Egy délszláv hősnének ciklus fordításának közzététele alkalmából. – 223–234. p.
120. Prózaformák változásai: a szerb, a horvát és a magyar rövidpróza egybevető vizsgálata : [1.] / Thomka Beáta = Üzenet, 1991. 5–6. sz. (máj.–jún.). – 474–481. p.
121. Prózaformák változásai: a szerb, a horvát és a magyar rövidpróza egybevető vizsgálata : (2.) / Thomka Beáta = Üzenet, 1991. 7–8. sz. (júl.–aug.). – 596–601. p.
122. Horvát–magyar szellemi kapcsolatok / Lőkös István = Iskolakultúra, 1992. 4. sz. 63. p.
123. A Judit és Holofernész-téma a horvát és a magyar reneszánsz epikában / Lőkös István = Studia Litterária, 30. évf. (1992). – 19–45 p.
124. Mirko Tomašović: Marko Marulić Marul [Zagreb : Zavod za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta, 1989.] / Lőkös István = Helikon, 38. évf. (1992). – 570–571. p. könyvismertető.
125. Németh László és a délszláv irodalmak / Lőkös István. – Székesfehérvár : Németh László Társaság és Vörösmarty Társaság, 1992.
126. Tavaszi bolyongás az Ádrián : Úti jegyzetek / Kiss Gy. Csaba = Tiszatáj, 47. évf. (1993). 12. sz. – 54–58. p.  
E.
127. Hungaro–croatica – croato–hungarica / Lőkös István = Tiszatáj, 47. évf. (1993). – 40–43. p.
128. Kilencszáz év : A horvát–magyar kapcsolatok történetéből / Lőkös István = Új Magyarország, 3. évf. (1993). – 253. p.
129. A török veszély a 16–17. századi horvát epikában / Lőkös István = Studia Agriensia, 14. évf. (1993). – 355–373. p.
130. „Híd a Dráván” / Lőkös István = Hevesi Napló, 4. évf. (1994). – 61–65. p.
131. Magyarok, szerbek, horvátok / Lőkös István = Iskolakultúra. 4. évf. (1994). – 29–35. p.
132. A magyarországi délszláv irodalom : 1945–1990. : Kandidátusi értekezés / Milosevits Péter. – Budapest, 1994. – kézirat.
133. A magyarországi délszláv irodalom : 1945–1990 / Milosevits Péter = Barátság, 1994. 2. sz.
134. Jegyzet / Bori Imre = Híd, 59. évf. (1995). 9. sz. – 627. p.  
A Híd a szerb irodalmi jelent bemutató számáról.
135. „Adriai tengernek Syrenaia” : Reneszánsz és barokk kori irodalom az Adria partján / Lőkös István = Magyar Napló, 7. évf. (1995). 8. sz. – 37–38. p.

136. A horvát irodalom története / Lőkös István. – Budapest : Nemzeti Tankönyvkiadó, 1996. – 351 p., [3] t.  
ISBN 963 18 6815 X
137. Magyarországi szerb irodalom, ma : Részletek a kandidátusi értekezésem második fejezetéből / Milosevits Péter. – Pannon Tükör, 1996. 6. sz. – 41–42. p.
138. A horvát irodalom története / Lőkös István. – Budapest : Nemzeti Tankönyvkiadó, 1996. – 351 p.
139. Déli szláv–magyar szellemi kapcsolatok / Lőkös István. – Miskolc : Felsőmagyarország Kiadó, 1997. – 184 p.  
**Ism.** Hidak déli szomszédaink felé : Lőkös István és Milosevits Péter könyveiről / Kovács J. Béla = Forrás, 1999. 6. sz. – Lőkös István: Déli szláv–magyar kapcsolatok és Milosevits Péter: A szerb irodalom története Nemzeti Tankönyvkiadó, 1998 kötetekről.  
<http://www.forrasfolyoirat.hu/9906/hidak.html>
140. Németh László délszláv tárgyú esszéi / Lőkös István = Lőkös István: Déli szláv–magyar szellemi kapcsolatok. – Miskolc : Felsőmagyarország Kiadó, 1997. – 184 p.
141. Zrínyi eposzának horvát epikai előzményei / Lőkös István. – Debrecen : Kossuth Egyetemi Kiadó, 1997. – 233 p.  
ISBN 963 472 207 5
142. Szerb irodalom / Milosevits Péter = Magyar Napló, 1997. 4. sz. – 18. p.
143. A Nyugat és a délszláv irodalmak / Vujsics Sztoján. = Vujsics Sztoján: Elillant évek szőlőhegyén. – Budapest : Filum, 1997. – 43. p.
144. Fejezetek a XIX. századi horvát széppróza történetéből / Lőkös István. – 88–113. p. = Motívumkutatás és mítoszkritika : komparatiztikai tanulmányok. – 1998.
145. A szerb irodalom története / Milosevits Péter, Budapest : Nemzeti Tankönyvkiadó, 1998. – 540 p.  
ISBN 963 18 8453 8  
**Ism.** Hidak déli szomszédaink felé : Lőkös István és Milosevits Péter könyveiről / Kovács J. Béla = Forrás, 1999. 6. sz. – Lőkös István: Déli szláv–magyar kapcsolatok és Milosevits Péter: A szerb irodalom története Nemzeti Tankönyvkiadó, 1998 kötetekről.  
<http://www.forrasfolyoirat.hu/9906/hidak.html>  
**Ism.** Rendhagyó szerb irodalomtörténet – magyarul / Niederhauser Emil = Magyar Tudomány, 1999. 4. sz.
146. Zrínyi eposzának horvát irodalmi előzményei / Lőkös István = Irodalomtörténeti Közlemények, 1998. 5–6. sz.

147. Költői térhelyzet, költői léthelyzet a XIX. századi horvát és magyar költészetben / Lukács István. – 87–97. p. = Osztrák–magyar modernség a boldog (?) békeidőben : Osztrák–magyar–kelet-közép-európai összefüggések / szerk.: Fried István. – Szeged : JATE BTK Összehasonlító Irodalomtudományi Tanszék, 2001.
148. A horvát himnusz közép-európai kontextusban / Kiss Gy. Csaba = Tiszatáj, 56. évf. (2002). 10. sz. – 60–67. p.
149. Nemzettudat, nyelv és irodalom : horvát–szlovén–magyar irodalom és művelődéstörténeti interferenciák / Lőkös István. – Budapest : Lucidus, 2002. – 250 p. – (Kisebbségkutatás könyvek). ISBN 963 9465 04 6
150. Mai szerb esszék : Az önértelmezés határai / Orcsik Roland = Tiszatáj, 57. évf. (2003). 1. sz. – 44–46. p.  
Bevezető a folyóirat Mai szerb esszék című tematikus összeállításához, amely magába foglalja Radomir Konstantinović, Filip David, Mirko Kovač, Jovica Acín, Ivan Čolović, Dubravka Đurić, Miško Šuvaković, Vojislav Despotov, Svetislav Jovanov, Mihajlo Pantić esszéit.
151. És a Dráva csak folyt : A szlavóniai horvát irodalom rövid történeteinek körképe / Helena Sablić Tomić. – 5–20. p. = És a Dráva csak folyt : Szlavóniai horvát rövidprózák / [vál., szerk., az előszót és az életrajzi jegyzeteket írta Helena Sablić Tomić] ; ford. Beszédes István, Ladányi István, Medve A. Zoltán, Radics Viktória. – Pécs : Jenlenkor Alapítvány, 2005. – 279 p. ISBN 963 229 673 7
152. Nemzettudat és regény / Lőkös István. – Debrecen, 2004.
153. Térközők : Horvát–magyar irodalomtörténeti tanulmányok / Lukács István. – Budapest : ELTE BTK Szláv Filológiai Tanszék, 2004. – 193 p.
154. A horvát irodalmi szecesszió / Lukács István. – 176–191. p. = Térközők : Horvát–magyar irodalomtörténeti tanulmányok. – Budapest, 2004.
155. Ki fordította A Horvátok a Magyaroknak című politikai röpiratot / Lukács István. – 97–115. p. = Térközők : Horvát–magyar irodalomtörténeti tanulmányok. – Budapest, 2004.
156. Térközők : Horvát–magyar irodalomtörténeti tanulmányok / Lukács István. – Budapest : ELTE BTK Szláv Filológiai Tanszék, 2004.
157. Jegyzet a többkultúrájúság recepciójáról Szerbiában / Losoncz Alpár = Tiszatáj, 59. évf. (2005). 1. sz. – 58–69. p.

158. Jegyzetek a croatohungarus tudatról / Lőkös István = Tiszatáj, 59. évf. (2005). 6. sz. – 21–29. p.
159. Húsz éves antológiák a magyarországi szerb és horvát költők alkotásaiból / Milosevits Péter = Barátság, 2005. 5. sz. – 45–79. p.
160. Töredék a posztmodern horvát költészet kultikus alakjáról, Josip Sevrerről : Előszó helyett: lapozgatás a modern horvát költészetben / Goran Rem = A melankólia krónikája / szerk. Goran Rem, Jelenkor Alapítvány, Pécs, 2005. 7. p.
161. Horvát–magyar és szerb–magyar irodalmi interferenciák / Lőkös István. – Budapest : Lucidus Kiadó, 2007. – 192. p.
162. „Hazát és népet álmodánk...” : Felvilágosodás és romantika a közép- és kelet-európai népek irodalmában / Bojtár Endre. – Budapest : Typotex, 2008. – 330. p.
163. A Monarchia szláv irodalmi – a szláv irodalmak Monarchiája / Fried István = Híd, 72. évf. (2008). 5. sz. – 43–50. p.  
T.
164. Silva rerum slavicarum : Egy új szlavisztikai könyvsorozatról / Pátrovics Péter = Tiszatáj, 62. évf. (2008). 6. sz. – 159–164. p.  
Opera Slavica Budapestinensia / Szerkesztő Lukács István. – Budapest : ELTE BTK, Szláv Filológiai Tanszék sorozatról.
165. Ex-YU-EX(odus) / Thomka Beáta = Tiszatáj, 62. évf. (2008). 6. sz. – 38–45. p.
166. Kontextusok és annotációk : Adalékok a kortárs horvát próza történeti-komparatív vizsgálatához : Doktori értekezés / Medve A. Zoltán. – Pécs, 2008.  
Kézirat.
167. Uralkodó tendenciák és peremjelenségek a modern horvát irodalomtudomány első korszakában / Davor Dukić = Irodalomtörténet, 90. évf. [Új folyam: 40. évf. (2009)]. 1. sz. – 81–94. p.
168. Kontextusok és annotációk : Adalékok az újabb horvát próza történeti-komparatív vizsgálatához / Medve A. Zoltán. – 2009. – 261 p.  
ISBN 978 966 3952 981 6

*2010-es évek*

169. Kalandozás a szerb, horvát, szlovén irodalomban / Orcsik Roland = Bárka, 2010. 1. 77–83. p.
170. Egy elfelejtett jószolgálati folyóiratról : Hetven esztendeje szűnt meg a Jugoslovensko-mađarska revija / Jung Károly = Híd, 75. évf. (2011). 10. sz. – 54–76. p.  
T.

171. Csuka Zoltán és a délszláv irodalom / Pastyik László = Híd, 75. évf. (2011). 10. sz. – 40–53. p.  
Melléklet: Csuka Zoltán folyóiratot indít Magyarországon a jugoszláv–magyar kultúrközeledés előmozdítására / Kende Ferenc. – 47–49. p. Eredetileg a Jugoszláviai Magyar Újság, 2. évf. (1933.) 228. sz. (augusztus 13.) jelent meg.  
T.
172. Küldemény a határ túloldaláról : Válogatás a fiatal horvát költők verseiből / Branislav Oblučar, Marco Pogačar ; ford. Kálec-Simon Orsolya = Tiszatáj, 66. évf. (2012). 6. sz. – 30–33. p.  
E.
173. A költészet új terei / Solar, Maja ; ford. Orovec Krisztina = Tiszatáj, 67. évf. (2013). 7. sz. – 19–23. p.  
A költészet térfoglalása – fiatal szerb költők összeállítás elé.

### Miroslav Krleža (1893–1981) művei magyarul

Miroslav Krleža válogatott művei. – Budapest ; Novi Sad : Európa ; Forum, 1964, 1965 [1966].

1. Elbeszélések / ford. Csuka Zoltán. – Újvidék : Forum, 1964. – 349 p. – (Miroslav Krleža válogatott művei).

#### *Glembajevi. Drame*

2. A Glembayak : [Dráma] / ford. Dudás Kálmán. – Újvidék : Forum, 1964. – 525 p. – (Miroslav Krleža válogatott művei).
3. A Glembayak ; Agónia ; Léda : drámák / [ford. Dudás Kálmán]. – Budapest : Európa ; Novi Sad : Forum, 1965. – 521 p. ; 20 cm. – (Miroslav Krleža válogatott művei).

#### *Glembajevi. Proza*

4. A Glembayak : [Próza] / ford. Dudás Kálmán. – Újvidék : Forum, 1964. – 311 p. – (Miroslav Krleža válogatott művei).

#### *Izlet u Rusiju*

#### *Eseji*

5. Kirándulás Oroszországba : Esszék. / vál. Hadrovics László, Németh István. ; ford. Szelei István. – Budapest ; Novi Sad : Európa ; Forum, 1965. – 612 p. – (Miroslav Krleža válogatott művei).  
Tart.: Kirándulás Oroszországba; Beszélgetés a materializmusról; Európa ma; A mi parlamentarizmusunkról és demokráciánkról; Az irodalom ma; Rotterdami Erazmusról; Rainer Maria Rilke; Marcel Proustról; Kranjčević költészetéről; Francisco José Goya y Lucientes;

George Grosz német festőről; Margináliák Petar Dobrović képeihez; Előszó Krsto Hegedušić „Drávamenti motívumok” c. albumához.

*Povratak Filipa Latinovicza*

6. Filip Latinovicz hazatérése / ford. Illés Sándor. – Újvidék : Forum, 1964. – 295 p. – (Miroslav Krleža válogatott művei). Tart.: A Bistrica Lesna-i csata; Három honvéd; Az V/B. barakk, Temetés Terézvárott; Alojz Tiček első miséje; In extremis; Tomo Bakran halála; Haldoklás; Ezeregy halál.
7. Filip Latinovicz hazatérése ; Elbeszélések / [ford. Illés Sándor] ; [vál. Major Nándor] ; [ford. Csuka Zoltán, Dudás Kálmán] ; [bev. Sinkó Ervin]. – Budapest : Európa ; Novi Sad : Forum, 1965. – XXXIV, 680 p. – (Miroslav Krleža válogatott művei).
8. Versek. Emlékiratok / emlékiratokat vál. Csuka Zoltán, Juhász Géza ; verseket vál., ford. Ács Károly, emlékiratokat ford. Ács Károly, Csuka Zoltán. Budapest ; Újvidék : Európa ; Fórum, 1965. [1966]. – 622 p. – (Miroslav Krleža válogatott művei).

*Zastave*

9. Zászlók 1–2. / ford., jegyzetekkel ellátta Csuka Zoltán. – Budapest ; Novi Sad : Európa ; Forum, 1965. – 1. köt. 754 p.; 2. köt. 827. p. – (Miroslav Krleža válogatott művei).  
Az 1. köt. megjelent magyarul A fekete sas árnyékában c. is.  
**Ism.** Lőkös István = Alföld, 17. évf. (1966). 5. sz. (máj.). – 85–87. p.  
Aretej ili legenda o Svetoj Ancili rajskoj ptici, Aretaeus avagy Legenda Szent Ancilláról, a mennyei madárról : Fantázia öt képben. / ford. Csuka Zoltán, Vujicsics D. Sztoján. – [Budapest] : Színháztudományi Intézet, Világszínház, [1964]. – 187 p.

*Balade Petrice Kerempuha*

10. Éjtszakának virrasztója : Petrica Kerempuh balladái / ford., utószó Csuka Zoltán ; jegyzetek Vujicsics D. Sztoján ; ill. Reich Károly. – Budapest : Magyar Helikon, 1959. – 154 p.

*Banket u Blitvi*

11. Bankett Blitvában / ford. Herceg János. – Novi Sad: Forum, 1960. – 465 p.  
**Ism.** Angyal Endre = Jelenkor, 6. évf. (1963). 2. sz. (febr.). – 187–189. p. R.

12. Bankett Blitvában / ford. Herceg János. – Budapest : Európa, 1979. – 740 p.  
ISBN 963 07 1666 6  
**Ism.** Írástudó és diktátor / Bori Imre = Nagyvilág, 24. évf. (1979). 12. sz. (dec.). – 1889–1891. p.  
**Ism.** Jegyzetek Miroslav Krleža regényéről / E. Fehér Pál = Népszabadság, 37. évf. (1979). 110. sz. (máj. 13.). – 11. p.  
**Ism.** Miroslav Krleža történelmi tudósítása / Kéri J. László = Magyar Hírlap, 12. évf. (1979). 116. sz. (máj. 20.). – 10. p.  
**Ism.** Évszázadot átfogó regény / Lévy Endre = Üzenet, 1979. 11. sz. (nov.). – 703–704. p.  
R.

*Gospoda Glembajevi*

13. A Glembay-család / ford. Dudás Kálmán. – Budapest : Új Magyar Kiadó, 1956. – 263 p.  
Tart.: A Glembajokról; Jótévkök; Doktor Gregor első találkozása a Gonosszal; Temetés Terézvárott; Fáber-Fabriczy Marcell szerelme; Ködben; Krizsovec Iván; Lenbach báróné; Álarcban; Klanfár főispán lakodalma; Klanfár Váradifalván.
14. A Glembay Ltd. / ford., utószó Dudás Kálmán. Budapest : Európa, 1958. – 141 p. – (Világirodalmi kiskönyvtár).  
Sz.
15. A Glembayak : Drámák / [ford. Dudás Kálmán]. – Budapest : Európa, 1965.  
Tart.: A Glembayak. – Agónia. – Léda.
16. A Glembay család / ford. Dudás Kálmán. – Budapest : Magyar Könyvklub, 2000.

*Golgota*

17. Kálvária / ford., utószó Csuka Zoltán. – [Budapest] : Magyar Helikon ; Európa, 1970. – 142 p.  
**Ism.** Közép-európai dráma / Kelemen János = Élet és Irodalom, 14. évf. (1970). 28. sz. (júl. 11.). – 11. p.  
**Ism.** Lőkös István = Kritika, 8. évf. (1970). 8. sz. (aug.). – 50–52. p.

*Hrvatski bog Mars*

18. A horvát hadisten / ford. Csuka Zoltán. – Budapest : Európa, 1963. – 448 p.  
**Ism.** Krleža háborús novellái / Lőkös István = Nagyvilág, 8. évf. (1963). 12. sz. (dec.). – 1892–1893. p.  
**Ism.** Nagy Miklós = Kritika, 2. évf. (1964). 6. sz. (jún.). – 51–54. p.

*Izbor iz zbirke Hrvatski bog Mars*

19. Magyar királyi honvédnovellák / ford. Sinkó Irma. – Újvidék : Testvériség-Egység, 1952. – 207 p.

*Na rubu pameti*

20. Az ész határán : Regény / [ford. Csuka Zoltán]. – Budapest : Európa, 1976. – 383 p.

ISBN 963 07 0731 4

**Ism.** A leszámolás regénye / Lőkös István = Nagyvilág, 23. évf. (1978). 7. sz. (júl.). – 1098–1099. p.

**Ism.** Az égő hajó vad expresszionizmusa / Virág Ágnes = Üzenet, 1977. 1. sz. (jan.). – 73–75. p.

*Povratka Filipa Latinovicza*

21. Filip Latinovicz hazatérése : Regény / ford. Illés Sándor. – Budapest : Európa, 1959. – 265 p.

22. Filip Latinovicz hazatérése : Elbeszélések / ford. Csuka Zoltán, Dudás Kálmán, Illés Sándor / elbeszéléseket vál. Major Nándor. – Budapest : Európa, 1965. [1966].

23. Filip Latinovicz hazatérése : Regény / ford. Illés Sándor. – Budapest : Európa, 1973. – 312 p.

*Put u raj*

24. Út a paradicsomba : [Filmforgatókönyv] / ford. Csuka Zoltán. – [Budapest] : Európa, [1971]. – 133 p. – (Modern könyvtár 210).

**Ism.** Kristó Nagy István = Nagyvilág, 17. évf. (1972). 8. sz. (aug.). – 1267–1268. p.

*Zastave*

25. A fekete sas árnyékában / [ford. Csuka Zoltán] – Budapest : Európa, 1965. – 636 p. ; 20 cm

Megjelent magyarul a későbbi kiad 1. köteteként Zászlók címmel is.

**Ism.** Angyal Endre = Jelenkor, 8. évf. (1965). 8. sz. (aug.). – 777–779. p.

**Ism.** Krleža ítélete a monarchiáról / Varga József = Nagyvilág, 11. évf. 7. sz. (1966. júl.). – 1084–1087. p.

**Ism.** Nagy Miklós = Kritika, 4. évf. (1966). 2. sz. (febr.). – 40–41. p.

*Leda*  
*Agonia*

26. Drámák / [ford. Csuka Zoltán, Dudás Kálmán, Spiró György] ; [vál. Osztoivits Levente] ; [Utószó Spiró György]. – [Budapest] : Európa, 1980. – 595 p.  
Szentistvánnapi búcsú; Michelangelo Buonarroti; Galícia; Szentistvánnapi búcsú; Michelangelo Buonarroti; Kálvária; Galícia; A Glembay Ltd.; Agónia; Léda; Függelék: A Glembay Ltd. – Az első felvonás kiegészítése; Agónia – A második felvonás módosított befejezése és a harmadik felvonás.  
ISBN 963 07 1889 8  
**Ism.** Krleža drámái magyarul / Lőkös István = Népszabadság, 38. évf. (1980). 281. sz. (nov. 30.). – 11. p.  
**Ism.** A nagy óceánok mélységeit jelző kékek vonulatai / Virág Ágnes = Üzenet, 1980. 9. sz. (szept.) – 490–492. p.  
Ezeregy halál. – Budapest : Európa, 1979. kötetéről is.

*Egyéb művek*

27. Ahogyan ma megeredt az eső / ford. Debreczeni József. = Bácsmegyei Napló, 1924. dec. 25.  
28. Dubrovnikai díszlet / ford. Ács Károly = Ex Symposion, 2. évf. (1993). 5–7. sz. – 173. p.  
29. Ezeregy halál : Válogatott elbeszélések / ford. Csuka Zoltán, Dudás Kálmán ; vál., utószót írta Dudás Kálmán. – Budapest : Európa, 1979. – 354 p. – (A világirodalom remekei; 8. sor).  
ISBN 963 07 2240 2  
Tart.: Marcel Faber-Fabriczy szerelme; Alojz Tiček első miséje; Temetés Terézvárott; Doktor Gregor első találkozása a Gonosszal; A Bistrica Lesna-i csata; Az V/B. barakk; Ködben; Ezeregy halál; Ivan Križovec; In extremis; Tomo Bakran halála.  
**Ism.** A nagy óceánok mélységeit jelző kékek vonulatai / Virág Ágnes = Üzenet, 1980. 9. sz. (szept.) – 490–492. p.  
Drámák. – Budapest : Európa, 1980 kötetéről is.  
30. Ezeregy halál / ford. Csuka Zoltán = Új Tükör, 17. évf. (1980). 37. sz. (szept. 14.). – 14–15. p.  
31. A hó / ford. Dudás Kálmán = Alföld, 30. évf. (1979). 12. sz. (dec.). – 76. p.  
32. Kálvária / [ford., utószó Csuka Zoltán]. – [Budapest] : Helikon ; Európa. – 142 p.  
**Ism.** Angyal Endre = Jelenkor, 14. évf. (1971). 4. sz. (ápr.). – 377–378. p.  
**Ism.** Vujicsics D. Sztoján = Nagyvilág, 16. évf. (1971). 5. sz. (máj.). – 774–775.

33. A kéjnjó halála / ford. Bácski György = Világosság, 5. évf. (1964). 6. sz. (jún.). – 356–358. p.
34. A két Emericzi / ford. Csuka Zoltán = Nagyvilág, 8. évf. (1963). 1. sz. (jan.). – 91–108. p.
35. Levél Kaproncáról / ford. Szeli István = Tiszatáj, 47. évf. (1993). 12. sz. – 25–26. p.
36. Naplójegyzetek / ford. Ács Károly = Tiszatáj, 47. évf. (1993). 12. sz. – 24–25. p.
37. Naplójegyzetek magyar dolgokról / ford. Kelenhegyi Zora ; [bev. E. Fehér Pál] = Kritika, 1973. 11. sz. (nov.). – 8–9. p. Készült 1942–1969 között.
38. Naplótöredékek 1942-ből / ford. Csuka Zoltán = Kortárs, 17. évf. (1973). 6. sz. (jún.). – 992–996. p.
39. Szakítás [Részlet] / ford. Csuka Zoltán = Jelenkor, 8. évf. (1965). 12. sz. (dec.). – 1109–1117. p.
40. Terézvári garnizon : Színmű két részben / színpadra alk. Miroslav Belović / ford. Vujicsics Marietta. – Budapest : Madách Színház, [1990]. – (Madách Színház Műhelye 13.)
41. Az V/B barakk / [ford. Csuka Zoltán]. – 158–176. p. = A világirodalom legszebb elbeszélései: az ókortól a XX. századig / [vál. és szerk. Domokos János]. – 3. köt. – Budapest : Európa, 1971.
42. Az V/B barakk / ford. Csuka Zoltán. – 314–333. p. = A világirodalom legszebb elbeszélései : az ókortól a XX. századig / [vál., szerk., jegyz. írta Domokos János] – 2. köt. – 4. jav. és kieg. kiad. – Budapest : Európa, 1988.  
ISBN 963 07 4382 5
43. Vörös alkony / ford. Simon Sándor = Bácsmegyei Napló, 1925. nov. 13.

### Miroslav Krležáról magyarul

1. Krlezsa Adyról / Németh László = Kelet Népe, 6. évf. (1940). 1. sz. (jan. 1.). – 11–12. p.
2. Három arc a horvát irodalomból / Lévy Endre = Hítel, 1944. – 203–208. p.
3. Magyar és déli szláv szellemi kapcsolatok / Hadrovics László. – Budapest : Magyar Szemle Társaság, 1944.
4. Miroslav Krleža műve / Sinkó Ervin = Híd, 14. évf. (1950). 11. sz. – 751–752. p.
5. Miroslav Krleža új drámája / Csuka Zoltán = Nagyvilág, 6. évf. (1961). 12. sz. (dec.). – 1900–1901. p.  
A 6. Sterija Játékokon (1961) mutatták be az író Areteus, avagy Szent Ancilla legendája c. művét.

6. Egy polihisztor világképe / Dudás Kálmán = Jelenkor, 6. évf. (1963). 11. sz. (nov.). – 1092–1094. p.
7. A jubiláló Krleža / Dudás Kálmán = Élet és Irodalom, 7. évf. (1963). 27. sz. (júl. 6.). – 5. p.
8. Miroszláv Krlezsa ünneplése / Vujicsics D. Sztoján = Film, Színház, Muzsika, 7. évf. (1963). 33. sz. (aug. 16.).
9. M. Krleža: Léda : a szabadkai Népszínház magyar részlegének vendégjátéka / Kiss Aurél = Tiszatáj, 19. évf. (1965). 6. sz. (jún.). – 472–473. p.  
Szegedi vendégszereplésről.
10. Krleža „frontáttörése” a pesti színpadon / Kristó Nagy István = Nagyvilág, 10. évf. (1965). 8. sz. (aug.). – 1272–1274. p.  
Dudás Kálmán és Csuka Zoltán Krleža-fordításairól.
11. Előszó helyett : Miroslav Krleža műve / Sinkó Ervin c. bevezető tanulmányával. – XI–XXXIV. p. = Filip Latinovicz hazatérése : [Regény]; Elbeszélések / ford. Csuka Zoltán, Dudás Kálmán, Illés Sándor / elbeszéléseket vál. Major Nándor. – Budapest : Európa, 1965. [1966].
12. Miroslav Krleža 75 éves / Csuka Zoltán = Nagyvilág, 13. évf. (1968). 7. sz. (júl.). – 1115–1116. p.
13. Zömök, mérges öregúr : A Gavella Színház vendégjátéka kapcsán / Spiró György = Színház, 6. évf. (1973). 9. sz. – 39. p.
14. Miroslav Krleža köszöntése / Angyal Endre = Jelenkor, 16. évf. (1973). 7–8. sz. (júl.–aug.). – 710–719. p.
15. Miroslav Krleža nyolcvanéves / Bácski György = Korunk, 32. évf. (1973). 7. sz. (júl.). – 1063–1064. p.
16. Miroslav Krleža naplói / Bori Imre = Tiszatáj, 27. évf. (1973). 11. sz. (nov.). – 85–95. p.
17. Krleža Magyarországon / Csuka Zoltán = Élet és Irodalom, 17. évf. (1973). 51. sz. (dec. 22.). – 2. p.  
Elhangzott Zágrábban, 1973. dec. 11-én a Jugoszláv Tudományos és Művészeti Akadémia Krleža-ünnepségén.
18. Krleža nyolcvanéves / Dudás Kálmán = Nagyvilág, 18. évf. (1973). 7. sz. (júl.). – 1111–1113. p.
19. Krleža nyolcvan éve – a köszöntők fényében / Csordás Mihály = Üzenet, 1974. 4. sz. (ápr.). – 344–347. p.
20. Krleža Golgotája Szegeden és Budapesten / Csuka Zoltán = Üzenet, 1974. 4. sz. (ápr.). – 360–362. p.
21. Krleža Magyarországon / Domokos János = Jelenkor, 17. évf. (1974). 1. sz. – 77–79. p.  
Megnyitóbeszéd, elhangzott Budapesten, 1973. okt. 20-án a Miroslav Krleža-kiállításon.

22. Miroslav Krleža / Bori Imre. – Novi Sad : Forum, 1976. – 217 p.  
ISBN 963 15 2521 X  
**Ism.** Bori Imre monográfiája / Körmendy Zsuzsanna = Magyar Nemzet, 34. évf. 128. sz. (1978. jún. 2.). – 4. p.  
**Ism.** Az első magyar Krleža-monográfia / Fried István = Napjaink, 16. évf. (1977). 8. sz. (aug.). – 9. p.  
**Ism.** Sz. J. [Szilágyi Júlia] = Korunk, 36. évf. (1977). 11. (nov.). – 950–951. p.  
**Ism.** Jugoszláviai körkép / Csuka Zoltán = Jelenkor, 20. évf. (1977). 12. sz. (dec.). – 1148. p.  
**Ism.** Krleža ürügyén : egy monográfia margójára / Szabolcsi Miklós = Népszabadság, 36. évf. (1978). 190. sz. (aug. 13.). – 13. p.  
**Ism.** Magyar nyelvű Krleža-monográfia / Németh G. Béla = Nagyvilág, 23. évf. (1978). 11. sz. (nov.). – 1728–1729. p.  
**Ism.** Lőkös István = Kortárs, 23. évf. (1979). 2. (febr.). – 321–327. p.  
Vajdasági krónika / Dávid András = Kritika, 1979. 3. sz. (márc.). – 2. p.  
Részletek. – Megjelent az újvidéki Híd 1978. novemberi számában.  
**Ism.** Bori Imre Krleža-könyvéről / Lőkös István. – 457–464. p. = Magyar és délszláv irodalmi tanulmányok / Lőkös István. – Budapest : Szépirodalmi, 1984.
23. Egy csillagkép igézetében : a nyolcvanöt éves Miroslav Krleža köszöntése / Dudás Kálmán = Üzenet, 1978. 9. sz. (szept.). – 475–481. p.
24. „Éjtszakának virrasztója” – avagy Hogyan született meg a „Petrica Kerempuh balladája” magyar fordítása / Csuka Zoltán = Helikon, 25. évf. (1979). 4. sz. – 535–540. p.
25. Miroslav Krleža / Spiró György. – Budapest : Gondolat, 1981. – 343 p.  
ISBN 963 2809 35 1  
**Ism.** Spiró György: Miroslav Krleža / Milosevits Péter = Filológiai Közlöny, 1985. 1–4. sz.
26. Búcsú Krležától – az elmúlás változataival / Vujicsics D. Sztoján = Nagyvilág, 1982. 4. sz. – 609. p.
27. Egyedülálló géniusz : Miroslav Krleža : 1893–1981 / Lévay Endre = Üzenet, 1982. 1–2. sz. (jan.–febr.). – 3–5. p.
28. Miroslav Krleža portréja / Siskovszki András = Üzenet, 1982. 1–2. sz. (jan.–febr.).
29. Vélemények egy író ítéleteiről : Miroslav Krleža születésének 90. évfordulójára / Csordás Mihály = Üzenet, 1983. 9. sz. (szept.). – 435–436. p.

30. Vélemények egy író ítéleteiről : Miroslav Krleža születésének 90. évfordulójára / Csordás Mihály. – 109–112. p. = Követni az időt : Tanulmányok, esszék, kritikák / Csordás Mihály. – Szabadka : Veljko Vlahović Munkásegyetem, 1984. – 112 p. – (Életjel Könyvek ; 31).
31. Balladák nyomában : Sinka István és Miroslav Krleža / Fried István = Alföld, 35. évf. (1984). 12. sz. – 75–81. p.
32. Kik voltak a Glembayok? : egy közép-európai család identitásválságai / Kiss Gy. Csaba = Tiszatáj, 38. évf. (1984). 6. sz. (jún.). – 63–66. p.
33. Két antibarbarus, avagy Krleža és Sinkó irodalomszemlélete a harmincas években / Bosnyák István = Üzenet, 1985. 5. sz. (máj.). – 359–368. p.
34. A formáját kereső formátum : Miroslav Krleža: Naplók. – 116–132. p. = A mai intellektuális próza : írók és művek / Sveta Lukić ; ford. Thomka Beáta. – Újvidék : Forum, 1985. – (Epikurosz Könyvek ; 1.)
35. Krleža : Esszék, tanulmányok, kommentárok / Sinkó Ervin. – Újvidék : Forum, 1987.
36. Miroslav Krleža komparatistikai szempontból / Fried István. – 297–307. p. = Utak és tévutak Kelet-Közép-Európa irodalmaiban. Budapest, 1989.
37. Miroslav Krleža Monarchia-karneválja / Fried István. – 98–114. p. = Monarchia-karnevál az irodalomban : Az Osztrák–Magyar Monarchia emléke az irodalomban / szerk. Fried István. – Szeged : JATE BTK ; Csongrád Megyei TIT, 1989. – 108. p.
38. Miroslav Krleža és Márai Sándor Monarchia-élménye / Fried István = Új Horizont, 1990. 6. sz.
39. Az élménytől a recepcióig : Krleža és Ady viszonyáról / Lőkös István = Tiszatáj, 44. évf. (1990). 10. sz. – 62–73. p.
40. Két gyermekkor a Monarchiában / Fried István. – 39–46. p. = A Monarchia a századfordulón. – Szeged, 1991.
41. Miroslav Krleža: Hungarica / Vujicsics D. Sztoján = Európai Utas, 2. évf. (1991). 4. sz. – 66–68. p.
42. Modell és regényhős : Lesznai Anna–Borongay Anna Krleža Zászlókjában / Lőkös István = Irodalomtörténet, 23. évf. (1992). 2. sz. – 290–298. p.
43. „Ein Kroat aus Altösterreich” / Fried István = Tiszatáj, 47. évf. (1993). 7. sz. – 53–66. p.
44. „Irodalom? Fikció az egész.” : Krleža ébresztése / Illés Sándor = Magyar Nemzet, 56. évf. (1993). 156. sz. – 11. p.
45. Andrić, Krleža, Crnjanski / Lőkös István = Hitel, 6. évf. (1993). 7. sz. – 85–90. p.

46. A Kerempuh-balladáról / Lőkös István = Tiszatáj, 47. évf. (1993). 7. sz. – 67–73. p.
47. A Krleža fiú esete Lesznai Annával / Djordje Zelmanović = Élet és Irodalom, 38. évf. (1994). 1. sz. – 16–17. p. Krleža, Miroslav: Zastave írásáról.
48. A „Dilas-mítosz” vége/kezdeté? / Vujicsics D. Sztoján = Európai Utas, 1995. 19. sz. – 21–24. p.
49. Krleža Glembay-ciklusának magyar élményanyagáról / Lőkös István – 386–399. p. – = Hrvatska/Mađarska : Stoljetne književne i likovno-umjetničke veze = Horvátország/Magyarország : Évszázados irodalmi és képzőművészeti kapcsolatok. – 1995.
50. Juhász Erzsébet: A köd motívuma Ady Endre, Miroslav Krleža, Robert Musil és Arthur Schnitzler műveiben : Részlet. = Uő: Tükörképek labirintusa : Tanulmányok a közép-európai irodalmak köréből. – Újvidék : Forum, 1996. – 88. p.
51. A Kaptoltól a Ludovikáig : Horvát nemzettudat és magyarságélmény Miroslav Krleža életművében / Lőkös István. – Budapest : Nemzeti Tankönyvkiadó, 1997. – 148. p. ISBN 963 1883 76 0
52. A van és a nincsen genealógiájához : Adalékok Miroslav Krleža istenes verseinek értelmezéséhez / Lukács István. = Töprengések Kundera „szépséges szép üveggolyójá”-ról : Kapcsolatok, hasonlóságok, jelenségek az irodalom Monarchiájában / szerk. Fried István. – Szeged : JATE BTK Összehasonlító Irodalomtudományi Tanszék, 1997. – 105. p.
53. Miroslav Krleža / Bori Imre. = Krónikák írókról, könyvekről / Bori Imre. – Újvidék : Forum, 1999. – 195 p. ISBN 86-323-0410-0
54. A Kaptoltól a Ludovikáig : horvát nemzettudat és magyarságélmény Miroslav Krleža életművében / Lőkös István. – Budapest : Nemzeti Tankönyvkiadó, 1998. – 148 p. ISBN 963 18 8376 0
55. Népiség és műköltészet : Krleža Kerempuh-balladáit és a kaj nyelvi hagyomány / Lőkös István = Néprajzi Látóhatár, 8. évf. (1999). 1–4. sz. – 307–318. p.
56. Ambivalencia és regénytörténet : Miroslav Krleža Az ész határán újraelolvasása / Fried István = Tiszatáj, 59. évf. (2005). 6. sz. – 94–102. p.
57. Csak egy patak – Miroslav Krleža halálának harmincadik évfordulójára / Lőkös István = Magyar Nemzet Magazin, 2011. nov. 26. – 36. p.